



"SVITTOCH"

621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB R2W 2N2

www.svittoch.net

КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT
ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ

Надія і Руслан Зеленик
Тел. 204 582-5939

e-mail shop@svittoch.net

KARPATY
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drebot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebot@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ

"The Financial institution of choice
for
Manitoba's Ukrainian Community"



CARPATIA
CREDIT UNION

950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.
204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Newly Expanded Parking
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropo has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropo.com

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авта, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



115 McGregor Street,
Winnipeg, MB
R2W 4V6

**22 NOVEMBER
2020**

PARISH
BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

(204) 589 0838

(431) 996 2343

svopriest@gmail.com

Українська Католицька Митрополіча
КАТЕДРА СВВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

Parish Office

Hours: 9:00 am - 4:30 pm

Parish Secretary

Anna Katchanovski

(204) 589 5025

(204) 589 6812

stvocathedral@mymts.net

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя 9:00 рано (укр. мовою) **Вечірня** 5:00 вечора щосуботи і перед святами
11:00 рано (укр. мовою) **Сповідь** перед або після щоденних та недільних
Свята 9:00 ранку св. Літургій або в інший час за домовленістю
Щоденно 9:00 ранку **Хрещення та Вінчання**
за попереднім домовленням зі священником

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN
CATHEDRAL OF STS. VOLODYMYR & OLHA

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)

11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers

Every Saturday & before Feast Days

Confessions:

Before or after

Divine Liturgies

Baptism & Marriages

by appointment

24 НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА – 22 ЛИСТОПАДА 2020

24 Sunday after Pentecost – November 22 2020

Апостол: Ефесян 2: 14-22, Євангелія від Луки 8: 41-56

Epistle: Ephesians 2: 14-22 Gospel: Luke 8 : 41-56

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Сердечно дякуємо усім, хто у ці дні пандемії єднається з нами онлайн у молитві з нашого Катедрального Храму.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors.

Дорогі у Христі брати і сестри!

У суботу 28 листопада постом, який у народі називають Пилипівка, ми розпочинаємо приготування до Різдвяних свят. Великі християнські свята завжди супроводжуються передсвятковим постом. Головна мета посту, встановленого ще у ранні століття християнства, – духовне очищення людини. Тому піст – це відмова не тільки від скоромної їжі, але й від гріховних думок, згубних пристрастей і звичок для того, щоб можна було з чистим серцем зустріти Різдво. У наш час Церква з різних причин досить злагіднила колись дуже строгі пости й залишила їх добрій волі вірних. Та це не означає, що ми можемо зовсім занедбати цей важливий час очищення душі та

приготування свого серця до приходу у світ Ісуса Христа.

Цьогорічне приготування до Різдва є незвичним. Ми вимушено більше часу будемо вдома. Стараймося не втратити спокій думаючи про вірус і про те, якими будуть ці свята, а з довірою до Бога і тишею в серці більше часу приділімо молитві, читанню Євангелія та ділам милосердя. Різдво буде! З Його тихою радістю і таємничим миром... Різдво – це передовсім свято надії, тому нехай ніхто не панікує, не піддається розпачу, зневірі чи тривозі, бо надія наша в Бозі. Власне у таких обставинах як сьогодні, коли ми не все розуміємо, коли важко щось передбачити, прорахувати, спланувати надія на Бога є важлива і потрібна.

о. Ігор

Голова Парафіяльного заряду

YAROSLAW CHUBENKO

chubenko@myrmts.net

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits

Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі

ЛЕСЯ БОРИС

Tel. 204 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі

БОГДАН БУЯР

Tel. 204 582-1673

Голова "Золоті Ворота"

МИХАІЛ КУЗІВ

Tel. 204 889-9704

Голова Господарського комітету

ІГОР КАЧАНОВСЬКИЙ

Tel. 204 798-0179

Голова Цвинтарного комітету

ВЕСЛАВ ПАСЛАВСЬКИЙ

Tel. 204 782-0079

Великий Лицар Колумба/Grand

Knight, Св. Володимира

ЄВГЕН ВАСЬКІВ

Tel. 204 334-7372

Катехит

ОЛЕКСАНДРА УГРИН

Tel. 431 996-2312

Диригент Хору

МИРОСЛАВА ПАЧЕС

Tel. 204 334-3510

Веб сторінка / Website

ДАРКО МІХНО

Господар/Janitor

АНДРІЙ СПИЛЬЧАК

Tel. 204 880-2100

КАТЕХИЗАЦІЯ ПРИ НАШІЙ ПАРАФІЇ Дякуємо батькам, які відгукнулися і приймають активну участь разом зі своїми дітьми!

В нас при катедрі Свв. Володимира та Ольги щонеділі відбуваються катехитичні заняття для дітей, які готуються до Першої Сповіді та урочистого Святого Причастя. Заняття тепер проходять у Zoom форматі. До катехизації залучені також батьки, для яких є щонеділі катехитичні науки об 10.40 перед Літургією об 11.00, щоб це було спільне приготування цілої сім'ї до цієї події та поглиблення віри всіх її членів.



Плануємо також розпочати катехитичні заняття для дітей 10-12 років на час Різдвяного посту, як приготування до зустрічі з новонародженим Спасителем! Звичайно, вивчатимемо колядки і не тільки! Заняття наразі будуть проходити онлайн у домовлений час, але, як тільки буде можливість, ми перейдемо до реальних катехитичних занять. Запрошуємо старших діток!

УВАГА

ЛИЦАРІ КОЛУМБА КАНОН ЛУГОВИЙ ВІДДІЛ мають на продаж квитки для "Education Raffle Draw".

Квитки продаються по пакеті, **три (3) квитки за \$75.00!** Можна виграти понад \$ 3,000.00 готівкою або товарами! Прошу звертатися до Івана Баняса за інформацією та пакетами! Дякую!

ATTENTION

THE CANON LUHOVY ASSEMBLY KNIGHTS OF COLUMBUS is selling raffle tickets for its "Education Raffle Draw" !

The tickets are being sold in packages, **three (3) tickets to a package for 75.00!** There will be over 3000.00\$ in cash and prizes offered! Please contact Ivan Baniyas for information and ticket packages! Thank you!

204 334-7276 / ivbanias@gmail.com

АКЦІЯ "РІЗДВЯНА РАДІСТЬ"

Щиро дякуємо всім, хто відгукнувся і взяв участь у нашій Різдвяній акції, ціль якої була принести радість у сім'ї дітей напів-сиріт, чиї батьки загинули на війні на Сході України, або померли від завданих ран. Ми зібрали CAD \$1265 та подарунки, які було розподілено поміж 21 дитиною віком від 1 до 17 років. За зібрані пожертви ми докупили дитячі вітаміни, вітамін С, зимові курточки і чобітки та інші дрібнички на суму \$748. Решту грошей плануємо використати на пересилку.

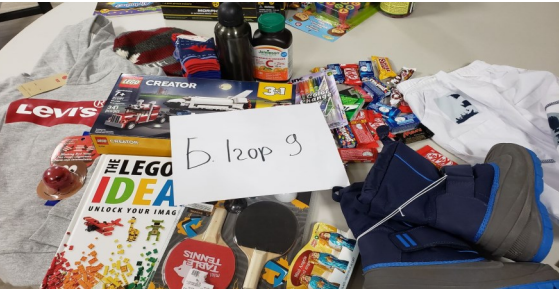


Хай добро, що ми спільно робимо принесе добрі плоди для нас і тих, хто ці подарунки отримає! Якщо хтось не встиг долучитися до цієї акції, то ніколи не пізно, ми продовжуємо допомагати іншим. Надалі можемо допомагати у лікуванні пораненим воїнам, так як в цьому є велика потреба. Можливо і у нашій громаді тут є люди які потребують підтримки. Для різного роду допомоги плануємо організувати при катедрі «Комору милосердного Самарянина», аби могли надалі допомагати одні одним!

We would like to express our gratitude to all who responded and took part in action “Christmas Joy”, the purpose of which was to bring some happiness to the children whose parents died in the war in eastern Ukraine or died of their wounds. We collected \$ 1,265 and gifts, which were distributed among 21 children aged 1 to 17. From the donations we bought children's vitamins, winter jackets, boots and other items worth \$ 748. We plan to use the rest of the money to cover shipping cost.



May the good that we do together be fruitful for us and those who will receive these gifts! If someone did not have time to join this action, it is never too late, we continue to help others. In the future, we can help wounded soldiers, as there is a great need for this. Maybe there are people in our community who need support. In the future, we plan to organize a "Chamber of the Good Samaritan" at our Parish, so that we can continue to help each other!



Regular liturgies - especially the Sunday and daily Divine Liturgies – should be celebrated and may be open to the public online (e.g. via livestreaming) but may not be attended in person. The exception to this general rule is that the “staff” required to accomplish the livestreaming may be in attendance. This means the presiding priest, a cantor and an assistant/accompanist. In addition to these, there may be others if they are “needed for the livestream production”.^[2] This may include also a reader and perhaps an additional cantor, another member of the clergy, a technician as

deemed appropriate in each situation. Administrative and cleaning/maintenance staff may access the premises as needed, but maintaining safe regulations at all times. As much as possible, however, they should work from home. Weddings, Funerals, Baptisms, “Memorials” are permitted in church, but with a maximum of five (5) persons in addition to the essential service staff (see point 2 above). The local parish priest must arrange for any requests for reception of Holy Communion and Confession, on an individual basis – respecting all safety measures.

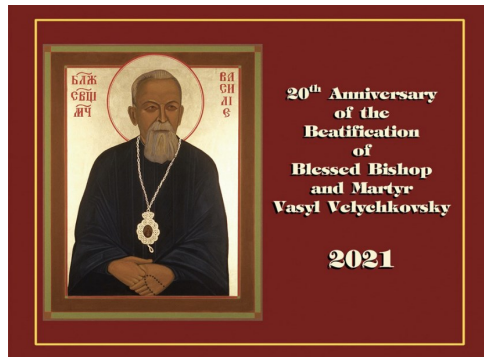
РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 23 до 29 листопада 2020 Schedule of Liturgies from November 23 to November 29 2020

Понеділок <i>Monday, 23</i>	9:00 рано 9:00 a.m.	Свята Літургія <i>Divine Liturgy</i>
Вівторок <i>Tuesday, 24</i>	9:00 рано 9:00 am	+Стефанія Лежинська—від родини <i>+Stephania Lezynska—from family</i>
Середа <i>Wednesday, 25</i>	9:00 рано 9:00 am	Свята Літургія <i>Divine Liturgy</i>
Четвер <i>Thursday, 26</i>	9:00 рано 9:00 am	Свята Літургія <i>Divine Liturgy</i>
П'ятниця <i>Friday, 27</i>	9:00 рано 9:00 am	Свята Літургія <i>Divine Liturgy</i>
Субота <i>Saturday, 28</i>	9:00 рано 9:00 am 5:00 pm	Свята Літургія <i>Divine Liturgy</i> Вечірня/Vespers, панахида
Неділя <i>Sunday, 29</i>	9:00 am 11:00 am	Літургія за парафіян <i>+Юрій Шарабуряк (3 роки), Ірина і Іван Довгань -</i>

ОГОЛОШЕННЯ

Всі богослуження тепер відбуваються у храмі і транслюються онлайн.

The year 2021 marks the 20th Anniversary of the Beatification of Bishop Vasyl Velychkovsky. To commemorate this milestone, the Shrine has produced a colorful 2021 calendar. Each month features a different important event in Blessed Vasyl's life. It is also a church calendar following the Gregorian (New) calendar and includes the saint of the day and the readings. This calendar is available from the Shrine Office at a cost of \$20.00 which includes shipping and handling. Please call 204-338-7321 or email: info@bvmartyrshrine.com or order through the shrine website: www.bvmartyrshrine.com



Наш **поштовий ящик** для парафії є поміщений на бокових дверях, із лівого боку (від паркінгу). Там можна також залишати пожертви на церкву.



Просимо слідувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



- ⇒ www.facebook.com/stsvladimiroлга
- ⇒ Livestream: stvo.ca/live
- ⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

ANNOUNCEMENTS

Маємо можливість отримувати пожертви через **E-transfer (онлайн)**. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто вкажіть парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленні вкажіть намір вашої пожертви.

Please note that an electronic form **E-transfer (online banking)** is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.



Attention: All Parish members in possession of keys to the Cathedral, Parish Hall and Trustee's office are requested to return the keys to our administrative secretary for re-coding and registration including assignment of new password codes. This comes at a time coinciding with the recent restoration of the offices in the Parish Hall. A further expectation will be for all key holders to undertake a criminal record check as is the requirement identified by the Archeparchy. Any further questions on these requirements can be directed to our Parish Chair Yaroslav Chubenko at chubenko@mts.net

Our mailbox for the parish is placed on the side door of the hall at the front, facing the lane. You may leave your donations to the church there.

Пожертви на церкву - 15 листопада 2020

Donations to the church - November 15, 2020

Недільні пожертви (Sunday Donations) \$ 1,310.00

Іван і Ольга Кілас - пожертва на відновлення офісних приміщень \$ 100.00

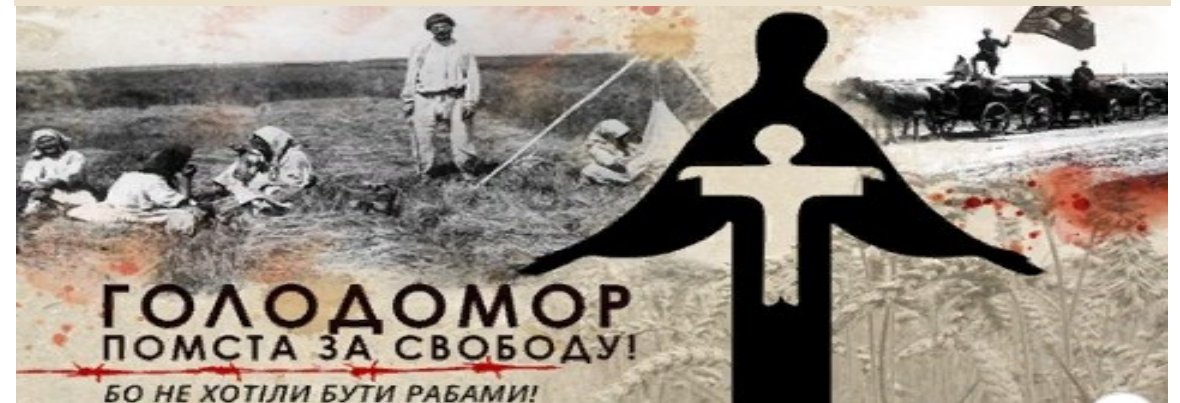
Марія Саракула - В пам'ять сина Петра і мужа Михайла —пожертва на церкву \$ 400.00

Дякуємо за ваші пожертви

Галина і Ярослав Путько -пожертва на відновлення офісних приміщень \$ 300.00

В кінці місяця будемо також старатися інформувати Вас також про всі наші видатки. Цього місяця видатків було багато. Наприклад страхівка (insurance) за церкву \$ 33,300.00

Ярослава Шарабурян, діти і внуки -В пам'ять мужа Юрія в 3 річницю -пожертва на церкву \$ 300.00



Четверта субота листопада – день, що об'єднує українців по всьому світу через спільне трагічне минуле. Це сумний День пам'яті жертв Голодомору. Голодомор (від словосполучення «морити голодом») – власна назва геноциду українців, вчиненого тоталітарним комуністичним режимом у 1932–33 роках. Цього року вшановуємо невинно вбитих голодом українців 28 листопада. Не можемо як звично зібратися тут у Вінніпегу для традиційної молитви та скорботного віча, але о 16:00 кожен може запалити свічку у вікнах своїх будинків. Це всеохопна акція «Свічка у вікні», яку у 2003 році ініціював дослідник Голодомору Джеймс Мейс. Також у катедрі після вечірні 28 листопада будемо молитися панахиду, яка буде транслюватися онлайн.

The fourth Saturday in November is a day that unites all Ukrainians around the world through a common tragic past. This is a sad Remembrance Day of Holodomor. The Holodomor (from the word "starve") is the name for the genocide of Ukrainians committed by the totalitarian communist regime in 1932-33. This year the commemorative day of the innocent Ukrainians killed by starvation, falls on November 28th Even though we are unable to gather as usual for traditional prayer and mourning, at 4 p.m. everyone can light a candle in the windows of their homes. This campaign called "Candle in the Window", was initiated in 2003 by Holodomor researcher James Mace. In the evening of November 28, in our Cathedral, we will have a memorial service, which will be livestreamed.